

RAEL: Revista Electrónica de Lingüística Aplicada
Vol./Núm.: 20/1
Enero-diciembre 2021
Páginas: 182-185
Artículo recibido: 27/04/2021
Artículo aceptado: 30/09/2021
Artículo publicado: 03/02/2022
Url: <https://rael.aesla.org.es/index.php/RAEL/article/view/457>

**Contreras Izquierdo, Narciso M. (2020). *Estudios sobre el léxico del español: diccionarios, variedades y enseñanza*. Jaén: Editorial Universidad de Jaén.
ISBN:978-84-9159-372-0 (186 pages)**

**Contreras Izquierdo, Narciso M. (2020). *Studies about the Spanish Lexicon: Dictionaries, Varieties and Teaching*. Jaén: Editorial Universidad de Jaén.
ISBN:978-84-9159-372-0 (186 pages)**

ALICIA ARJONILLA SAMPEDRO
UNIVERSIDAD DE JAÉN

La obra reseñada *Estudios sobre el léxico del español: diccionarios, variedades y enseñanza* recoge una selección de trabajos publicados por el profesor Narciso M. Contreras Izquierdo en torno al estudio del léxico. En el volumen recopila en diez capítulos una muestra de su trayectoria investigadora que aborda el estudio del componente léxico desde el campo de la lexicografía, las lenguas de especialidad, las variedades lingüísticas y la didáctica del español como lengua extranjera. Esta publicación supone una evidencia más de la creciente atención que los estudios sobre el léxico despiertan en el campo de la lingüística y la enseñanza de la lengua.

Palabras clave: *léxico; diccionarios; lenguas de especialidad; variación lingüística; enseñanza de español como lengua extranjera*

The reviewed book *Studies about the Spanish Lexicon: Dictionaries, Varieties and Teaching* by Professor Narciso M. Contreras Izquierdo gathers a series of works focused on the lexicon. This book is divided into ten chapters and compiles a selection of works as a sample of his research career on the study of the lexicon, approached from the domain of lexicography, specialised languages, linguistic varieties, and Spanish as a foreign language teaching. This volume comes to reinforce the increasing relevance of the studies on lexicon in the field of linguistics and language teaching.

Keywords: *lexicon; dictionaries; specialised languages; linguistic varieties; teaching of Spanish as a foreign language*

La serie “Doble pleca”, dedicada a investigaciones léxicas dentro de la colección “Lingüística” de la Editorial de la Universidad de Jaén, publica *Estudios sobre el léxico del español: diccionarios, variedades y enseñanza*. Su autor, Narciso Miguel Contreras Izquierdo, recopila en este volumen una selección de trabajos fruto de una metódica labor investigadora centrada en el estudio del componente léxico de la lengua. Como se desprende del título de la obra reseñada, su aportación supone un acercamiento especializado al estudio del léxico desde una

perspectiva interdisciplinar en la que confluyen la lexicografía, la variación lingüística y la enseñanza del español.

La publicación está compuesta por diez capítulos articulados en dos bloques temáticos. El primero, titulado “Diccionarios, terminología y lenguas de especialidad”, recoge siete trabajos publicados entre 1998 y 2010 en los que el profesor Contreras Izquierdo aborda, con una orientación fundamentalmente descriptiva, los estudios sobre terminología y lenguas de especialidad en la lexicografía monolingüe española. En el segundo apartado, “Diccionarios, variedades lingüísticas y enseñanza del español como lengua extranjera”, aúna en tres capítulos cinco estudios publicados entre los años 2000 y 2015. En ellos explora el potencial pedagógico del diccionario como herramienta de aprendizaje de la lengua española y sus variedades en el contexto de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) y segunda lengua (L2).

El diccionario ejerce de nexo entre los dos bloques y también entre los capítulos que integran la monografía, que se completa con un apartado introductorio y una sección de referencias bibliográficas.

El capítulo con el que comienza el primer bloque se titula “La lexicografía monolingüe del español en los siglos XIX y XX”. En este trabajo describe el panorama lexicográfico de una de las épocas más prolíficas de la lexicografía española en la que tuvo lugar el nacimiento de la “lexicografía moderna no académica” (2020: 3). El autor caracteriza la producción lexicográfica de este período y realiza un recorrido por los diccionarios generales — académicos y no académicos— más representativos de los siglos XIX y XX.

El segundo capítulo, “Ciencia” y “técnica” en la tradición lexicográfica española. Aproximación al tratamiento del conocimiento especializado en los diccionarios generales”, pone de manifiesto la compleja tarea de incorporación del léxico especializado en los diccionarios generales y evidencia el esfuerzo que debería hacer la lexicografía general para adaptarse, además de a los cambios lingüísticos, a las transformaciones sociales de cada época y mejorar el tratamiento coherente del conocimiento técnico en dichos diccionarios. En este capítulo presenta una rigurosa aproximación a los conceptos “ciencia” y “técnica” y analiza la evolución de dichas voces en la tradición lexicográfica española. En el anexo (2020: 16-18) incluye una tabla en la que el lector puede seguir fácilmente la evolución, a lo largo de cinco siglos, de las acepciones de *ciencia* y *técnica* en trece diccionarios monolingües.

Los siguientes tres trabajos incluidos en el volumen son un claro ejemplo de la innegable relación existente entre lengua y sociedad y su repercusión en las obras lexicográficas. El imparable desarrollo de las ciencias y técnicas en Europa entre los siglos XVII y XIX originó la creación de nuevos términos con los que nombrar los conceptos que trajeron consigo los avances científico-técnicos del momento. La rápida proliferación del léxico especializado, la aparición de un buen número de diccionarios elaborados por lexicógrafos ajenos a la Academia y la influencia del enciclopedismo hacen del siglo XIX uno de los períodos más interesantes del panorama lexicográfico español. No es de extrañar, pues, que el autor dedique varios capítulos al siglo en el que se produjo “el desarrollo de la lexicografía especializada moderna” (2020:19). En “El tratamiento del léxico especializado en la lexicografía española del siglo XIX” (capítulo tercero) revisa las tendencias en el tratamiento de estas voces en la tradición lexicográfica; los capítulos cinco y seis, “El léxico especializado en los diccionarios monolingües españoles del siglo XIX: el caso de la física” y “Las definiciones de sustantivos técnicos en dos diccionarios del siglo XIX”, acotan el estudio al campo de la física. En ellos estudia y compara los criterios de incorporación, tratamiento y definición de los términos técnicos de la física utilizados en la obra académica y en el *Diccionario Nacional* de R. J. Domínguez, de carácter enciclopédico.

El capítulo seis, “Terminología, variación lingüística y lexicografía: ¿una relación posible?”, introduce un nuevo elemento en el estudio de las obras lexicográficas y las lenguas de especialidad: la variación lingüística. En él, el autor se cuestiona cómo afecta la variación a

las lenguas de especialidad y en qué medida han influido los postulados de la Teoría General de la Terminología y de la Teoría Comunicativa de la Terminología en el tratamiento de los términos en los diccionarios. Para comprobar si la variación se concibe como un elemento constitutivo de las terminologías, analiza qué tipo de información se presenta en los diccionarios (observando fundamentalmente la información pragmática que incluyen) en varios diccionarios generales y de uso del español.

El capítulo séptimo, “Procedimientos de creación de unidades léxicas especializadas” cierra el primer bloque del volumen. Con una claridad expositiva destacable y haciendo uso de abundantes ejemplos para ilustrar la teoría, el autor describe cómo se produce el proceso neológico de creación de unidades léxicas especializadas. En el trabajo explica el proceso de introducción del término en la comunidad de habla y los procedimientos productivos para su creación, a saber, los procesos de construcción (derivación y composición), complejificación (formación de léxias complejas) y reducción (siglas, abreviaturas, símbolos y acortamientos) y el proceso de incorporación, adaptación y normalización de los préstamos lingüísticos.

Con “El diccionario en la enseñanza del español como L2: el papel del usuario” (capítulo octavo) nos adentramos en el segundo apartado de la monografía, “Diccionarios, variedades lingüísticas y enseñanza del español como lengua extranjera”, que trata el uso del diccionario como herramienta didáctica para el aprendizaje de las variedades del español en el contexto de ELE/L2. En él, el autor revisa las características que deben poseer los diccionarios de aprendizaje y cita los diccionarios de español para extranjeros más representativos del momento. En dicho capítulo reflexiona sobre la necesidad de adecuar el producto lexicográfico a las necesidades de los usuarios y el papel que desempeñan los docentes en el adiestramiento de los estudiantes en el uso del diccionario. Tras la exposición teórica, analiza los resultados de una encuesta realizada a estudiantes extranjeros de español con el propósito de conocer la relación entre los usuarios y el diccionario de aprendizaje. En ella los estudiantes responden, entre otras cuestiones, preguntas relacionadas con la tipología de diccionarios que utilizan, las creencias sobre qué es un buen diccionario, el propósito y la frecuencia de uso, el tipo de información que buscan, las dificultades que encuentran al usarlo y su adiestramiento en el uso de dichos diccionarios.

En el capítulo noveno, “La terminología en los diccionarios de aprendizaje del español”, plantea la necesidad de incluir términos técnicos en este tipo de obras que faciliten que el aprendiente de ELE pueda desenvolverse en cualquier situación comunicativa. En este trabajo estudia los preliminares de cinco diccionarios y observa las acepciones de la letra *a* en cada uno de ellos con el propósito de conocer los criterios seguidos para la selección de los términos, el número y la distribución de los tecnicismos (macroestructura) y la marcación temática (microestructura). El resultado del análisis pone de manifiesto las diferencias y las carencias observadas en el tratamiento de las terminologías en los diccionarios analizados. Su estudio evidencia el reto al que se enfrenta la lexicografía al afrontar el problema de la inclusión del léxico de especialidad en los diccionarios de aprendizaje.

“El diccionario, herramienta didáctica para la enseñanza y aprendizaje de las variedades lingüísticas en el aula de español como lengua extranjera (ELE)”, último capítulo de la obra y el más extenso de todos ellos, aúna tres trabajos con temática común: la variación lingüística y el uso del diccionario en la enseñanza de español para extranjeros. En este capítulo retoma el debate de qué variedad lingüística se debe enseñar en el aula de ELE y presenta de forma sucinta las tres posturas más extendidas tradicionalmente en la docencia de ELE. Ante este dilema, el profesor Contreras Izquierdo apunta que la elección de una u otra variedad debe obedecer a las necesidades de los aprendices y propone “comenzar por la enseñanza de la variedad culta en cada norma” (2020: 98) como modelo de lengua en el aula ELE. No obstante, señala que, más allá del debate sobre qué variedad enseñar, “deberíamos dotar a los alumnos de estrategias para comunicarse con hablantes de distintas procedencias” (2020: 99). De los

diez capítulos que componen el volumen, este capítulo es posiblemente el que posee la orientación más práctica y didáctica de todos. Tras la fundamentación teórica de las primeras páginas, el lector descubre una selección verdaderamente útil de recursos disponibles en Internet (páginas webs, diccionarios, corpus lingüísticos y otros recursos en línea) y una batería de actividades diseñadas para trabajar fenómenos típicos de la variación lingüística en todos los niveles de la lengua. Las actividades que presenta están extraídas de *¿Usamos el diccionario?: Plataforma de autoaprendizaje para Lengua Española* (Moreno, Contreras, Torres y García, 2013), un CD-ROM interactivo diseñado para fomentar el uso del diccionario en la enseñanza del español. Es importante destacar que acompaña la descripción de cada uno de los recursos y actividades propuestos en el capítulo con una imagen ilustrativa y que en las notas a pie de página recoge las direcciones de las páginas web de todos los recursos mencionados en el trabajo.

Cierran la publicación trece páginas de referencias bibliográficas de consulta obligada para todo aquel que pretenda acercarse a la lexicografía monolingüe de los siglos XIX y XX, al tratamiento del léxico de especialidad y la variación lingüística en las obras lexicográficas o a los diccionarios de aprendizaje en el ámbito de ELE.

En definitiva, la obra *Estudios sobre el léxico del español: diccionarios, variedades y enseñanza*, resultado de años de observación y estudio del nivel léxico de la lengua desde una perspectiva interdisciplinar, supone una valiosa aportación para todos aquellos estudiosos de la lengua española, investigadores y estudiantes, que deseen acercarse al estudio del léxico. La orientación descriptiva de la obra unida al carácter pedagógico y práctico de los trabajos, con abundancia de ejemplos e imágenes que ayudan a ilustrar la teoría, hacen que su lectura sea adecuada tanto para el lector experto como para el que se inicia en el estudio. Disponer de esta excelente selección de trabajos en una única publicación facilitará, sin duda, la labor de estudiantes, docentes e investigadores interesados en este campo de estudio.

REFERENCIAS

Contreras Izquierdo, N. M. (2020). *Estudios sobre el léxico del español: diccionarios, variedades y enseñanza*. Jaén: Editorial Universidad de Jaén.

Moreno Moreno, A., Contreras Izquierdo, N. M., Torres Martínez, M. y García Fernández, L. (2013). *¿Usamos el diccionario?: Plataforma de autoaprendizaje para Lengua Española* [CD-ROM]. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén.